第一图书网, tushu007.com

<<温莎的风流娘儿们>>

图书基本信息

书名：<<温莎的风流娘儿们>>

13位ISBN编号：9787515314846

10位ISBN编号：7515314842

出版时间：2014-8-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

“ 莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集 ”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“ 保持原作之神韵 ”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“ 朱生豪译 ”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“ 校订本 ”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“ 校订本 ”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“ 职业翻译家 ”的思维方式，去校订和补译“ 文学家翻译 ”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“ 原作之神韵 ”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“ 被校订 ”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“ 朱生豪原译本 ”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“ 原译本 ”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“ 单行本 ”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“ 单行本序 ”，后因直接出版了三卷本的“ 全集 ”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“ 单行本序 ”为开篇，中国青年出版社“ 第一次 ”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“ 原译名 ”成书出版，制作成“ 单行本珍藏全集 ”。

谨以此向“ 译界楷模 ”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

内容概要

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（Shakespeare,W.） 译者：朱生豪莎士比亚（W. William Shakespeare）（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。
本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。
他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。
朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。
1936年开始翻译莎士比亚戏剧。
为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。
朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<温莎的风流娘儿们>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） 莎氏剧集单行本序（宋清如） 剧中人物1 第一幕3 第一场温莎；裴琪家门前4 第二场同前17 第三场嘉德饭店的一室18 第四场凯易斯医生家中一室23 第二幕31 第一场裴琪家门前32 第二场嘉德饭店中之一室42 第三场温莎附近的野地55 第三幕59 第一场弗劳莫附近的野地60 第二场温莎街道66 第三场傅德家中一室71 第四场裴琪家中一室83 第五场嘉德饭店中的一室89 第四幕96 第一场街道97 第二场傅德家中一室98 第三场嘉德饭店中的一室109 第四场傅德家中一室110 第五场嘉德饭店中的一室114 第六场嘉德饭店中的另一室120 第五幕123 第一场嘉德饭店中的一室124 第二场温莎公园126 第三场温莎街道127 第四场温莎公园129 第五场公园中的另一部分130 附录143 关于“ 原译本 ”的说明（朱尚刚）144 译者自序（朱生豪）147

章节摘录

版权页： 裴妻什么！
我在年轻貌美的时候，都不曾收到过甚么情书，现在倒有人写起情书来给我了吗？
让我看：“不要问我为什么我爱你；因为爱情虽然会用理智来作疗治相思的药饵，它却是从来不听理智的劝告的。
你并不年青，我也是一样；好吧，咱们同病相怜。
你爱好风流，我也是一样；哈哈，那尤其是同病相怜。
你欢喜喝酒，我也是一样；咱们俩岂不是天生的一对？
要是一个军人的爱可以使你满足，那么裴大娘，请你相信我是爱你的。
我不愿意说，可怜我吧，因为那不是一个军人所应该说的话；可是我说，爱我吧。
愿意为你赴汤蹈火的，你的忠心的武士，约翰·福斯泰夫上。
”嗳哟，万恶的万恶的世界！
一个快要老死了的家伙，还要自命风流！
真是见鬼！
这个酒鬼究竟从我的谈话里抓到了什么出言不检的地方，才敢用这种话儿试探我？
我还没有见过他三次面呢！
我应该怎样对他说呢？
那个时候，上帝饶恕我！
我的确是说说笑笑得太高兴了点儿。
哼，我要到议会里去上一个条陈，请他们把天下男人一概格杀不论。
我应该怎样报复他呢？
这一口气是非出不可的。
傅大娘上。
傅妻裴嫂子！
我正要到您府上来呢。
裴妻我也正要到您家去呢。
您脸色可不大好看呀。
傅妻那我可不信，我应该满脸红光才是呢。
啊，裴嫂子！
您给我出个主意吧。
裴妻什么事，大姊？
傅妻啊，大姊，我倘不是因为觉得这种事情太不好意思，我就可以贵起来啦！
裴妻大姊，管他甚么好意思不好意思，贵起来不好吗？
是怎么一回事？
是怎么一回事？
傅妻我只要高兴下地狱走一趟，我就可以封爵啦。
裴妻什么？
你在胡说。
傅爱丽爵士！
现在这种爵士满街都是，你还是不用改变你的头衔吧。
傅妻废话少说，你读一读这封信；你瞧了以后，就可以知道我怎么可以封起爵来。
从此以后，只要我长着眼睛，我要永远瞧不起那些胖子。
是那一阵暴风把这条肚子里装满了许多吨油的鲸鱼吹到了温莎的海岸上来？
我应该怎样报复他呢？
我想最好的办法，是假意敷衍他，却永远不让他达到目的，直等罪恶的孽火把他熔化在他自己的脂油里。

你有没有听见过这样的事情？
裴妻你有一封信，我也有一封信，就是换了个名字！
你瞧吧，这是你那封信的孪生兄弟。
我敢说他有一千封这样的信写好着，只要在空白的地方填下了姓名，就可以寄给人家；也许还不止一千封，咱们的已经是再版的了。
他一定会把这种信刻成板子印起来的，因为他会把咱们两人的名字都放上去，可见他无论刻下了些什么乱七八糟的东西，都会一样不在乎。
我要是跟他在一起睡觉，还是让一座山把我压死了吧。
嘿，你可以找到二十头贪淫的乌龟，却不容易找到一个规规矩矩的男人。
傅妻嗳哟，这两封信简直是一个印版里印出来的，同样的笔迹，同样的字句。
他到底把我们看做什么人啦？

编辑推荐

《温莎的风流娘儿们》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。
单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。
“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。
珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共32部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。
——著名翻译家、文学家 王元化

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com